

---

REVISED  
STATUTES  
OF  
CANADA  
1985

---

*Appendices*

---

LOIS  
RÉVISÉES  
DU  
CANADA  
1985

---



**REVISED STATUTES  
OF CANADA, 1985**

**LOIS RÉVISÉES  
DU CANADA (1985)**

Prepared under the authority  
of the Statute Revision Act

Révision réalisée sous le régime de la  
Loi sur la révision des lois

**APPENDICES**

**APPENDICES**

**REVISED STATUTES  
OF CANADA, 1985**

**APPENDICES**

**TABLE OF CONTENTS**

**EXPLANATORY NOTE**

<b>APPENDIX I:</b>	Schedule of Acts and portions of Acts repealed as of the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1985
<b>APPENDIX II:</b>	Constitutional Acts and Documents
<b>APPENDIX III:</b>	Canadian Bill of Rights

**LOIS RÉVISÉES  
DU CANADA (1985)**

**APPENDICES**

**TABLE DES MATIÈRES**

**NOTE EXPLICATIVE**

<b>APPENDICE I</b>	Annexe donnant la liste des textes abrogés à compter de l'entrée en vigueur des Lois révisées du Canada (1985)
<b>APPENDICE II</b>	Lois et documents constitutionnels
<b>APPENDICE III</b>	Déclaration canadienne des droits

APPENDIX II



APPENDICE II

## INTRODUCTORY NOTE

The general format of this Appendix has remained unchanged since the revision of the statutes of Canada of 1970, but a few remarks should be made concerning some effects of the enactment of the *Constitution Act, 1982*. That Act constitutes Schedule B to the *Canada Act 1982* (U.K.), the full text of which is found in No. 44 of this collection, but it may be cited by its own name and is therefore referred to as the "*Constitution Act, 1982* (No. 44)" in the explanatory notes added by the Statute Revision Commission to various Acts and provisions.

Where the title or a provision of an enactment has been amended by the *Constitution Act, 1982*, the original text is shown in italics and the new text in Roman type, and an explanatory note added. The only exceptions to this rule are references in the text of one enactment to the title of another enactment, where such a reference is to be amended pursuant to subsection 53(2) of the *Constitution Act, 1982*. In order to avoid overloading the text, only the new title is shown in those references. This should cause little difficulty, and in case of doubt new and former titles can be checked in the table of contents of this Appendix. Only in some schedules (Nos. 9, 10, 12 and 16), where, because of their unusual nature, it is unlikely that subsection 53(2) applies, references to the former title of a Constitutional Act have been retained and the new titles added in brackets.

British North America Acts that were repealed by the *Constitution Act, 1982* continue to be shown in this collection for historical purposes. Their titles have not been changed in their own texts, which are printed entirely in italics, or in references in other documents. Enactments that do not appear in the schedule to the *Constitution Act, 1982* but form part of the Constitution of Canada pursuant to section 52 of that Act also continue to be included. Constitutional statutes enacted and proclamations issued since 1970 have been added, as well as one statute appearing in the schedule to the *Constitution Act, 1982* but not in Appendix II to the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Canada (Ontario Boundary) Act, 1889*. Many legal and historical notes have been added to those found in the 1970 edition.

The French version of the constitutional Acts and documents that originated in the United Kingdom, other than the *Canada Act 1982*, is the conventional translation that does not have the force of law. Section 55 of the *Constitution Act, 1982* provides that a French version of the portions of the Constitution of Canada referred to in the schedule to that Act is to be prepared by the Minister of Justice of Canada and put forward for enactment following the procedure for constitutional amendments.

## AVERTISSEMENT

La présentation générale de l'appendice II suit celle de la révision de 1970, mais il semble nécessaire d'attirer l'attention sur certains points qui découlent de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Cette loi constitue l'annexe B de la *Loi de 1982 sur le Canada* (Royaume-Uni), dont le texte porte le numéro 44 dans le recueil. Elle peut toutefois être désignée sous le nom mentionné plus haut; c'est d'ailleurs sous ce nom et sous le numéro 44 que se font les renvois qui la visent dans les notes explicatives qu'a insérées la Commission de révision des lois après certaines lois ou dispositions.

Les modifications apportées par la loi de 1982 à des titres ou à des dispositions particulières sont indiquées de la façon suivante: le texte original est en italique, le nouveau, en romain, et le tout est accompagné d'une note explicative. Il n'a cependant pas été jugé utile de suivre cette règle dans les cas où un texte dont le titre a été modifié est mentionné dans un autre texte. En application du paragraphe 53(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*, il a été simplement procédé à la substitution. L'ancien titre peut toujours être trouvé dans le sommaire de l'appendice. Pour certaines annexes (nos 9, 10, 12 et 16), les nouveaux titres, au lieu d'être substitués aux anciens, ont été ajoutés à ceux-ci, entre parenthèses et à titre indicatif seulement. En effet, vu le caractère particulier de ces annexes, il est peu probable qu'elles aient été visées par le paragraphe 53(2).

Les lois constitutionnelles abrogées par celle de 1982 figurent pour mémoire dans le recueil, sous leur titre *Acte de l'Amérique du Nord britannique* et en italique. Ont été également conservés les textes qui, sans être mentionnés à l'annexe de la loi de 1982, font partie de la Constitution du Canada en vertu de l'article 52 de cette loi. Ont été ajoutées les lois constitutionnelles et proclamations postérieures à 1970, ainsi qu'une loi mentionnée à l'annexe mais omise dans l'appendice II des lois révisées de 1970, la *Loi de 1889 sur le Canada (frontières de l'Ontario)*. La présente édition comporte en outre de nombreuses notes d'intérêt juridique ou historique.

La version française des textes émanant du Royaume-Uni, à l'exception de la *Loi de 1982 sur le Canada*, n'est qu'une traduction donnée à titre documentaire. L'article 55 de la loi de 1982 charge le ministre de la Justice du Canada de la rédaction de la version française des parties de la Constitution du Canada qui figurent à l'annexe de cette loi et prévoit l'adoption de ces parties selon la procédure de modification constitutionnelle. Le ministre a, pour la mise au point des textes, nommé un comité de rédaction constitutionnelle française, dont il a déposé au Parlement le premier rapport, relatif à la *Loi constitutionnelle de 1867* et à quatorze lois qui

The Minister commissioned a French constitutional drafting committee to prepare these texts and tabled in Parliament a first report of the committee, containing proposed French versions of the *Constitution Act, 1867* and fourteen Acts amending it. When the present Appendix was ready for printing, these new texts had not yet been enacted and are not final. They therefore could not be used for this collection.

It should be remembered that all the texts contained in this Appendix, whether English or French and whether properly enacted or not, have been compiled and annotated for convenience of reference only and as such have no official sanction.

l'ont modifiée. Au moment de la publication de l'appendice, il n'a pas été possible de tenir compte des nouveaux textes, dans la mesure où il ne s'agissait que de projets sans caractère définitif.

Enfin, il ne faut pas oublier que les textes de l'appendice, indépendamment de la langue et de la régularité, ou non, de leur édicition, n'ont été réunis et annotés que pour la commodité du lecteur et qu'ils n'ont ainsi aucune valeur officielle.

## CONSTITUTIONAL ACTS AND DOCUMENTS

[An asterisk indicates that an enactment is mentioned in the schedule to the *Constitution Act, 1982*. Original titles amended by that Act appear in italics and in brackets, titles of repealed statutes appear in italics only. The French version of enactments that originated in the United Kingdom, other than the *Canada Act 1982*, is a conventional translation without official sanction (see the preceding Introductory Note).]

1. The Royal Proclamation, 1763 (U.K.)
2. The Quebec Act, 1774 (U.K.)
3. The Constitutional Act, 1791 (U.K.)
4. The Union Act, 1840 (U.K.)
5. Constitution Act, 1867\* (U.K.)  
(*The British North America Act, 1867*)
6. Rupert's Land Act, 1868 (U.K.)
7. An Act for the temporary Government of Rupert's Land and the North-Western Territory when united with Canada, 1869 (Can.)
8. Manitoba Act, 1870\* (Can.)  
(*The Manitoba Act, 1870*)
9. Rupert's Land and North-Western Territory Order\* (June 23, 1870) (U.K.)  
(*Order of Her Majesty in Council admitting Rupert's Land and the North-Western Territory into the Union*)
10. British Columbia Terms of Union\* (May 16, 1871) (U.K.)  
(*Order of Her Majesty in Council admitting British Columbia into the Union*)
11. Constitution Act, 1871\* (U.K.)  
(*The British North America Act, 1871*)
12. Prince Edward Island Terms of Union\* (June 26, 1873) (U.K.)  
(*Order of Her Majesty in Council admitting Prince Edward Island into the Union*)
13. Parliament of Canada Act, 1875\* (U.K.)  
(*The Parliament of Canada Act, 1875*)
14. Adjacent Territories Order\* (July 31, 1880) (U.K.)  
(*Order of Her Majesty in Council admitting all British Territories and Possessions in North America and Islands adjacent thereto into the Union*)
15. Constitution Act, 1886\* (U.K.)  
(*British North America Act, 1886*)

## LOIS ET DOCUMENTS CONSTITUTIONNELS

[L'astérisque indique que le texte figure à l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Les titres qui ont été modifiés par cette loi ont été mis entre parenthèses et en italique; les titres de lois abrogées ont été mis en italique seulement. La version française des textes émanant du Royaume-Uni, à l'exception de celle de la *Loi de 1982 sur le Canada*, n'est qu'une traduction et n'a reçu aucune sanction officielle (voir l'avertissement qui précède).]

1. Proclamation royale (1763) (R.-U.)
2. Acte de Québec de 1774 (R.-U.)
3. Acte constitutionnel de 1791 (R.-U.)
4. Acte d'Union, 1840 (R.-U.)
5. Loi constitutionnelle de 1867\* (R.-U.)  
(*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*)
6. Acte de la Terre de Rupert, 1868 (R.-U.)
7. Acte concernant le gouvernement provisoire de la Terre de Rupert et du Territoire du Nord-Ouest après que ces territoires auront été unis au Canada (1869) (Can.)
8. Loi de 1870 sur le Manitoba\* (Can.)  
(*Acte du Manitoba, 1870*)
9. Décret en conseil sur la terre de Rupert et le territoire du Nord-Ouest\* (23 juin 1870) (R.-U.)  
(*Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest*)
10. Conditions de l'adhésion de la Colombie-Britannique\* (16 mai 1871) (R.-U.)  
(*Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant la Colombie Britannique*)
11. Loi constitutionnelle de 1871\* (R.-U.)  
(*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871*)
12. Conditions de l'adhésion de l'Île-du-Prince-Édouard\* (26 juin 1873) (R.-U.)  
(*Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant l'Île du Prince-Édouard*)
13. Loi de 1875 sur le Parlement du Canada\* (R.-U.)  
(*Acte du Parlement du Canada, 1875*)
14. Décret en conseil sur les territoires adjacents\* (31 juillet 1880) (R.-U.)  
(*Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant dans l'Union tous les territoires et possessions britanniques dans l'Amérique du Nord, et les îles adjacentes à ces territoires et possessions*)
15. Loi constitutionnelle de 1886\* (R.-U.)  
(*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1886*)

No. 1

THE ROYAL PROCLAMATION

October 7, 1763

BY THE KING, A PROCLAMATION  
GEORGE R.

Whereas We have taken into Our Royal Consideration the extensive and valuable Acquisitions in America, secured to our Crown by the late Definitive Treaty of Peace, concluded at Paris, the 10th Day of February last; and being desirous that all Our loving Subjects, as well of our Kingdom as of our Colonies in America, may avail themselves with all convenient Speed, of the great Benefits and Advantages which must accrue therefrom to their Commerce, Manufactures, and Navigation, We have thought fit, with the Advice of our Privy Council, to issue this our Royal Proclamation, hereby to publish and declare to all our loving Subjects, that we have, with the Advice of our Said Privy Council, granted our Letters Patent, under our Great Seal of Great Britain, to erect, within the Countries and Islands ceded and confirmed to Us by the said Treaty, Four distinct and separate Governments, styled and called by the names of Quebec, East Florida, West Florida and Grenada, and limited and bounded as follows, viz.

First—The Government of Quebec bounded on the Labrador Coast by the River St. John, and from thence by a Line drawn from the Head of that River through the Lake St. John, to the South end of the Lake Nipissim; from whence the said Line, crossing the River St. Lawrence, and the Lake Champlain, in 45. Degrees of North Latitude, passes along the High Lands which divide the Rivers that empty themselves into the said River St. Lawrence from those which fall into the Sea; and also

N° 1

PROCLAMATION ROYALE

7 octobre 1763

PROCLAMATION PAR LE ROI  
GEORGE R.

Attendu que Nous avons accordé Notre considération royale aux riches et considérables acquisitions d'Amérique assurées à Notre couronne par le dernier traité de paix définitif, conclu à Paris, le 10 février dernier et désirant faire bénéficier avec tout l'empressement désirable Nos sujets bien-aimés, aussi bien ceux du royaume que ceux de Nos colonies en Amérique, des grands profits et avantages qu'ils peuvent en retirer pour le commerce, les manufactures et la navigation, Nous avons cru opportun, de l'avis de Notre Conseil privé, de publier Notre présente proclamation royale pour annoncer et déclarer à tous Nos sujets bien-aimés que Nous avons, de l'avis de Notre-dit Conseil privé, par Nos lettres patentes sous le grand sceau de la Grande-Bretagne, établi dans les contrées et les îles qui Nous ont été cédées et assurées par ledit traité, quatre gouvernements séparés et distincts, savoir: ceux de Québec, de la Floride Orientale, de la Floride Occidentale et de Grenade, dont les bornes sont données ci-après.

1e.—Le gouvernement de Québec, sera borné sur la côte du Labrador par la rivière Saint-Jean et de là par une ligne s'étendant de la source de cette rivière à travers le lac Saint-Jean jusqu'à l'extrémité sud du lac Nipissim, traversant de ce dernier endroit, le fleuve Saint-Laurent et le lac Champlain par 45 degrés de latitude nord, pour longer les terres hautes qui séparent les rivières qui se déversent dans ledit fleuve Saint-Laurent de celles qui se jettent dans la mer, s'étendre ensuite le long de la côte



along the North Coast of the Baye des Chaleurs, and the Coast of the Gulph of St. Lawrence to Cape Rosieres, and from thence crossing the Mouth of the River St. Lawrence by the West End of the Island of Anticosti, terminates at the aforesaid River of St. John.

Secondly—The Government of East Florida, bounded to the Westward by the Gulph of Mexico and the Apalachicola River; to the Northward by a Line drawn from that part of the said River where the Chatahouchee and Flint Rivers meet, to the source of St. Mary's River, and by the course of the said River to the Atlantic Ocean; and to the Eastward and Southward by the Atlantic Ocean and the Gulph of Florida, including all Islands within Six Leagues of the Sea Coast.

Thirdly—The Government of West Florida, bounded to the Southward by the Gulph of Mexico, including all Islands within Six Leagues of the Coast, from the River Apalachicola to Lake Pontchartrain; to the Westward by the said Lake, the Lake Maurepas, and the River Mississippi; to the Northward by a Line drawn due East from that part of the River Mississippi which lies in 31 Degrees North Latitude, to the River Apalachicola or Chatahouchee; and to the Eastward by the said River.

Fourthly—The Government of Grenada, comprehending the Island of that name, together with the Grenadines, and the Islands of Dominico, St. Vincent's and Tobago. And to the end that the open and free Fishery of our Subjects may be extended to and carried on upon the Coast of Labrador, and the adjacent Islands, We have thought fit, with the advice of our said Privy Council to put all that Coast, from the River St. John's to Hudson's Streights, together with the Islands of Anticosti and Madelaine, and all other smaller Islands lying upon the said Coast, under the care and Inspection of our Governor of Newfoundland.

We have also, with the advice of our Privy Council, thought fit to annex the Islands of St. John's and Cape Breton, or Isle Royale, with the lesser Islands adjacent thereto, to our Government of Nova Scotia.

We have also, with the advice of our Privy Council aforesaid, annexed to our Province of Georgia all the Lands lying between the Rivers Alatomaha and St. Mary's.

And whereas it will greatly contribute to the speedy settling of our said new Governments,

nord de la baie des Chaleurs et de la côte du golfe Saint-Laurent jusqu'au cap Rozière, puis traverser de là l'embouchure du fleuve Saint-Laurent en passant par l'extrémité ouest de l'île d'Anticosti et se terminer ensuite à ladite rivière Saint-Jean.

2e.—Le gouvernement de la Floride Orientale sera borné à l'ouest par le golfe du Mexique et la rivière Apalachicola; au nord, par une ligne s'étendant de l'endroit de cette rivière où se rencontrent les rivières Chatahouchee et Flint, jusqu'à la source de la rivière Sainte-Marie, et par le cours de cette dernière jusqu'à l'océan; au sud et à l'est, par le golfe de la Floride et l'océan Atlantique, y compris toutes les îles situées en deçà de six lieues de la côte.

3e.—Le gouvernement de la Floride Occidentale sera borné au sud par le golfe du Mexique y compris toutes les îles situées en deçà de six lieues de la côte, entre la rivière Apalachicola et le lac Pontchartrain; à l'ouest, par le lac Pontchartrain, le lac Mauripas et la rivière Mississippi; au nord, par une ligne s'étendant vers l'est, d'un endroit de la rivière Mississippi situé à 31 degrés de latitude nord, jusqu'à la rivière Apalachicola, ou Chatahouchee et à l'est de ladite rivière.

4e.—Le gouvernement de Grenade comprenant l'île de ce nom avec les Grenadines et les îles Dominique, Saint-Vincent et Tabago. Et afin d'étendre jusqu'à la côte du Labrador et aux îles adjacentes, la pêche ouverte et libre accordée à Nos sujets et d'en favoriser le développement dans ces endroits, Nous avons cru opportun, de l'avis de Notre Conseil privé, de placer toute cette côte depuis la rivière Saint-Jean jusqu'au détroit d'Hudson ainsi que les îles d'Anticosti et Madelaine et toutes les autres petites îles disséminées le long de ladite côte, sous le contrôle et l'inspection de notre gouverneur de Terre-Neuve.

Nous avons aussi, de l'avis de Notre Conseil privé, cru opportun d'annexer l'île Saint-Jean et l'île du Cap-Breton ou île Royale, ainsi que les îles de moindre dimension situées dans leurs environs, au gouvernement de la Nouvelle-Écosse.

Nous avons également, de l'avis de Notre Conseil privé, annexé à Notre province de Georgie, toutes les terres situées entre les rivières Alatomaha et Sainte-Marie.

Et attendu qu'il est à propos de faire connaître à Nos sujets Notre sollicitude paternelle à l'égard des libertés et des propriétés de ceux qui

that our loving Subjects should be informed of our Paternal care, for the security of the Liberties and Properties of those who are and shall become Inhabitants thereof, We have thought fit to publish and declare, by this Our Proclamation, that We have, in the Letters Patent under our Great Seal of Great Britain, by which the said Governments are constituted, given express Power and Direction to our Governors of our Said Colonies respectively, that so soon as the state and circumstances of the said Colonies will admit thereof, they shall, with the Advice and Consent of the Members of our Council, summon and call General Assemblies within the said Governments respectively, in such Manner and Form as is used and directed in those Colonies and Provinces in America which are under our immediate Government; And We have also given Power to the said Governors, with the consent of our Said Councils, and the Representatives of the People so to be summoned as aforesaid, to make, constitute, and ordain Laws, Statutes, and Ordinances for the Public Peace, Welfare, and good Government of our said Colonies, and of the People and Inhabitants thereof, as near as may be agreeable to the Laws of England, and under such Regulations and Restrictions as are used in other Colonies; and in the mean Time, and until such Assemblies can be called as aforesaid, all Persons Inhabiting in or resorting to our Said Colonies may confide in our Royal Protection for the Enjoyment of the Benefit of the Laws of our Realm of England; for which Purpose We have given Power under our Great Seal to the Governors of our said Colonies respectively to erect and constitute, with the Advice of our said Councils respectively, Courts of Judicature and public Justice within our Said Colonies for hearing and determining all Causes, as well Criminal as Civil, according to Law and Equity, and as near as may be agreeable to the Laws of England, with Liberty to all Persons who may think themselves aggrieved by the Sentences of such Courts, in all Civil Cases, to appeal, under the usual Limitations and Restrictions, to Us in our Privy Council.

We have also thought fit, with the advice of our Privy Council as aforesaid, to give unto the Governors and Councils of our said Three new Colonies, upon the Continent full Power and Authority to settle and agree with the Inhabitants of our said new Colonies or with any other

habitent comme de ceux qui habiteront ces nouveaux gouvernements, afin que des établissements s'y forment rapidement, Nous avons cru opportun de publier et de déclarer par Notre présente proclamation, que nous avons par les lettres patentes revêtues de notre grand sceau de la Grande-Bretagne, en vertu desquelles lesdits gouvernements sont constitués, donné le pouvoir et l'autorité aux gouverneurs de nos colonies respectives, d'ordonner et de convoquer, de l'avis et du consentement de notre Conseil dans leurs gouvernements respectifs, dès que l'état et les conditions des colonies le permettront, des assemblées générales de la manière prescrite et suivie dans les colonies et les provinces d'Amérique placées sous notre gouvernement immédiat; que nous avons aussi accordé auxdits gouverneurs le pouvoir de faire, avec le consentement de nosdits conseils et des représentants du peuple qui devront être convoqués tel que susmentionné, de décréter et de sanctionner des lois, des statuts et des ordonnances pour assurer la paix publique, le bon ordre ainsi que le bon gouvernement desdites colonies, de leurs populations et de leurs habitants, conformément autant que possible aux lois d'Angleterre et aux règlements et restrictions en usage dans les autres colonies. Dans l'intervalle et jusqu'à ce que ces assemblées puissent être convoquées, tous ceux qui habitent ou qui iront habiter nosdites colonies peuvent se confier en Notre protection royale et compter Nos efforts pour leur assurer les bienfaits des lois de Notre royaume d'Angleterre; à cette fin Nous avons donné aux gouverneurs de Nos colonies sous Notre grand sceau, le pouvoir de créer et d'établir, de l'avis de Nosdits conseils, des tribunaux civils et des cours de justice publique dans Nosdites colonies pour entendre et juger toutes les causes aussi bien criminelles que civiles, suivant la loi et l'équité, conformément autant que possible aux lois anglaises; cependant, toute personne ayant raison de croire qu'elle a été lésée en matière civile par suite des jugements rendus par lesdites cours, aura la liberté d'en appeler à Nous siégeant en Notre Conseil privé conformément aux délais et aux restrictions prescrits en pareil cas.

Nous avons également jugé opportun, de l'avis de Notredit Conseil privé, d'accorder aux gouverneurs et aux conseils de Nos trois nouvelles colonies sur le continent, le pouvoir et l'autorité de s'entendre et de conclure des arrangements avec les habitants de Nosdites

Persons who shall resort thereto, for such Lands, Tenements and Hereditaments, as are now or hereafter shall be in our Power to dispose of; and them to grant to any such Person or Persons upon such Terms, and under such moderate Quit-Rents, Services and Acknowledgments, as have been appointed and settled in our other Colonies, and under such other Conditions as shall appear to us to be necessary and expedient for the Advantage of the Grantees, and the Improvement and settlement of our said Colonies.

And Whereas, We are desirous, upon all occasions, to testify our Royal Sense and Approbation of the Conduct and bravery of the Officers and Soldiers of our Armies, and to reward the same, We do hereby command and empower our Governors of our said Three new Colonies, and all other our Governors of our several Provinces on the Continent of North America, to grant without Fee or Reward, to such reduced Officers as have served in North America during the late War, and to such Private Soldiers as have been or shall be disbanded in America, and are actually residing there, and shall personally apply for the same, the following Quantities of Lands, subject, at the Expiration of Ten Years, to the same Quit-Rents as other Lands are subject to in the Province within which they are granted, as also subject to the same Conditions of Cultivation and Improvement; viz.

To every Person having the Rank of a Field Officer—5,000 Acres.

To every Captain—3,000 Acres.

To every Subaltern or Staff Officer,—2,000 Acres.

To every Non-Commission Officer,—200 Acres.

To every Private Man—50 Acres.

We do likewise authorize and require the Governors and Commanders in Chief of all our said Colonies upon the Continent of North America to grant the like Quantities of Land, and upon the same conditions, to such reduced Officers of our Navy of like Rank as served on board our Ships of War in North America at the times of the Reduction of Louisbourg and Quebec in the late War, and who shall personally apply to our respective Governors for such Grants.

And whereas it is just and reasonable, and essential to our Interest, and the Security of our

nouvelles colonies et tous ceux qui iront s'y établir, au sujet des terres des habitations et de toute propriété dont Nous pourrions hériter et qu'il est ou sera en Notre pouvoir de disposer, et de leur en faire la concession, conformément aux termes, aux redevances, aux corvées et aux tributs modérés établis et requis dans les autres colonies, ainsi qu'aux autres conditions qu'il Nous paraîtra nécessaire et expédient d'imposer pour l'avantage des acquéreurs et le progrès et l'établissement de Nosdites colonies.

Attendu que Nous désirons reconnaître et louer en toute occasion, la brave conduite des officiers et des soldats de Nos armées et leur décerner des récompenses, Nous enjoignons aux gouverneurs de Nosdites colonies et à tous les gouverneurs de nos diverses provinces sur le continent de l'Amérique du Nord et Nous leur accordons le pouvoir de concéder gratuitement aux officiers réformés qui ont servi dans l'Amérique du Nord pendant la dernière guerre et aux soldats qui ont été ou seront licenciés en Amérique, lesquels résident actuellement dans ce pays et qui en feront personnellement la demande, les quantités de terre ci-après pour lesquelles une redevance égale à celle payée pour des terres situées dans la même province ne sera exigible qu'à l'expiration de dix années; lesquelles terres seront en outre sujettes aux mêmes conditions de culture et d'amélioration que les autres dans la même province:

A tous ceux qui ont obtenu le grade d'officier supérieur, 5000 acres.

A chaque capitaine, 3000 acres.

A chaque officier subalterne ou d'état major, 2000 acres.

A chaque sous-officier, 200 acres.

A chaque soldat, 50 acres.

Nous enjoignons aux gouverneurs et aux commandants en chef de toutes Nos colonies sur le continent de l'Amérique du Nord, et Nous les autorisons de concéder aux mêmes conditions la même quantité de terre aux officiers réformés de Notre marine, d'un rang équivalent, qui ont servi sur Nos vaisseaux de guerre dans l'Amérique du Nord lors de la réduction de Louisbourg et de Québec, pendant la dernière guerre, et qui s'adresseront personnellement à Nos gouverneurs pour obtenir des concessions.

Attendu qu'il est juste, raisonnable et essentiel pour Notre intérêt et la sécurité de Nos colonies de prendre des mesures pour assurer

Colonies, that the several Nations or Tribes of Indians with whom We are connected, and who live under our Protection, should not be molested or disturbed in the Possession of such Parts of Our Dominions and Territories as, not having been ceded to or purchased by Us, are reserved to them, or any of them, as their Hunting Grounds.—We do therefore, with the Advice of our Privy Council, declare it to be our Royal Will and Pleasure, that no Governor or Commander in Chief in any of our Colonies of Quebec, East Florida, or West Florida, do presume, upon any Pretence whatever, to grant Warrants of Survey, or pass any Patents for Lands beyond the Bounds of their respective Governments, as described in their Commissions; as also that no Governor or Commander in Chief in any of our other Colonies or Plantations in America do presume for the present, and until our further Pleasure be known, to grant Warrants of Survey, or pass Patents for any Lands beyond the Heads or Sources of any of the Rivers which fall into the Atlantic Ocean from the West and North West, or upon any Lands whatever, which, not having been ceded to or purchased by Us as aforesaid, are reserved to the said Indians, or any of them.

And We do further declare it to be Our Royal Will and Pleasure, for the present as aforesaid, to reserve under our Sovereignty, Protection, and Dominion, for the use of the said Indians, all the Lands and Territories not included within the Limits of Our said Three new Governments, or within the Limits of the Territory granted to the Hudson's Bay Company, as also all the Lands and Territories lying to the Westward of the Sources of the Rivers which fall into the Sea from the West and North West as aforesaid.

And We do hereby strictly forbid, on Pain of our Displeasure, all our loving Subjects from making any Purchases or Settlements whatever, or taking Possession of any of the Lands above reserved, without our especial leave and Licence for that Purpose first obtained.

And, We do further strictly enjoin and require all Persons whatever who have either wilfully or inadvertently scated themselves upon any Lands within the Countries above described, or upon any other Lands which, not having been ceded to or purchased by Us, are still reserved to the said Indians as aforesaid, forthwith to remove themselves from such Settlements.

aux nations ou tribus sauvages qui sont en relations avec Nous et qui vivent sous Notre protection, la possession entière et paisible des parties de Nos possessions et territoires qui ont été ni concédées ni achetées et ont été réservées pour ces tribus ou quelques-unes d'entre elles comme territoires de chasse, Nous déclarons par conséquent de l'avis de Notre Conseil privé, que c'est Notre volonté et Notre plaisir et nous enjoignons à tout gouverneur et à tout commandant en chef de Nos colonies de Québec, de la Floride Orientale et de la Floride Occidentale, de n'accorder sous aucun prétexte des permis d'arpentage ni aucun titre de propriété sur les terres situées au-delà des limites de leur gouvernement respectif, conformément à la délimitation contenue dans leur commission. Nous enjoignons pour la même raison à tout gouverneur et à tout commandant en chef de toutes Nos autres colonies ou de Nos autres plantations en Amérique, de n'accorder présentement et jusqu'à ce que Nous ayons fait connaître Nos intentions futures, aucun permis d'arpentage ni aucun titre de propriété sur les terres situées au-delà de la tête ou source de toutes les rivières qui vont de l'ouest et du nord-ouest se jeter dans l'océan Atlantique ni sur celles qui ont été ni cédées ni achetées par Nous, tel que susmentionné, et ont été réservées pour les tribus sauvages susdites ou quelques-unes d'entre elles.

Nous déclarons de plus que c'est Notre plaisir royal ainsi que Notre volonté de réserver pour le présent, sous Notre souveraineté, Notre protection et Notre autorité, pour l'usage desdits sauvages, toutes les terres et tous les territoires non compris dans les limites de Nos trois gouvernements ni dans les limites du territoire concédé à la Compagnie de la baie d'Hudson, ainsi que toutes les terres et tous les territoires situés à l'ouest des sources des rivières qui de l'ouest et du nord-ouest vont se jeter dans la mer.

Nous défendons aussi strictement par la présente à tous Nos sujets, sous peine de s'attirer Notre déplaisir, d'acheter ou posséder aucune terre ci-dessus réservée, ou d'y former aucun établissement, sans avoir au préalable obtenu Notre permission spéciale et une licence à ce sujet.

Et Nous enjoignons et ordonnons strictement à tous ceux qui en connaissance de cause ou par inadvertance, se sont établis sur des terres situées dans les limites des contrées décrites ci-dessus ou sur toute autre terre qui n'ayant pas

And whereas great Frauds and Abuses have been committed in purchasing Lands of the Indians, to the great Prejudice of our Interests, and to the great Dissatisfaction of the said Indians; In order, therefore, to prevent such Irregularities for the future, and to the end that the Indians may be convinced of our Justice and determined Resolution to remove all reasonable Cause of Discontent, We do, with the Advice of our Privy Council strictly enjoin and require, that no private Person do presume to make any purchase from the said Indians of any Lands reserved to the said Indians, within those parts of our Colonies where, We have thought proper to allow Settlement; but that, if at any Time any of the Said Indians should be inclined to dispose of the said Lands, the same shall be Purchased only for Us, in our Name, at some public Meeting or Assembly of the said Indians, to be held for that Purpose by the Governor or Commander in Chief of our Colony respectively within which they shall lie; and in case they shall lie within the limits of any Proprietary Government, they shall be purchased only for the Use and in the name of such Proprietaries, conformable to such Directions and Instructions as We or they shall think proper to give for that Purpose; And we do, by the Advice of our Privy Council, declare and enjoin, that the Trade with the said Indians shall be free and open to all our Subjects whatever, provided that every Person who may incline to Trade with the said Indians do take out a Licence for carrying on such Trade from the Governor or Commander in Chief of any of our Colonies respectively where such Person shall reside, and also give Security to observe such Regulations as We shall at any Time think fit, by ourselves or by our Commissaries to be appointed for this Purpose, to direct and appoint for the Benefit of the said Trade:

And we do hereby authorize, enjoin, and require the Governors and Commanders in Chief of all our Colonies respectively, as well those under Our immediate Government as those under the Government and Direction of Proprietaries, to grant such Licences without Fee or Reward, taking especial Care to insert therein a Condition, that such Licence shall be void, and the Security forfeited in case the Person to whom the same is granted shall refuse or neglect to observe such Regulations as We shall think proper to prescribe as aforesaid.

été cédée ou achetée par Nous se trouve également réservée pour lesdits sauvages, de quitter immédiatement leurs établissements.

Attendu qu'il s'est commis des fraudes et des abus dans les achats de terres des sauvages au préjudice de Nos intérêts et au grand mécontentement de ces derniers, et afin d'empêcher qu'il ne se commette de telles irrégularités à l'avenir et de convaincre les sauvages de Notre esprit de justice et de Notre résolution bien arrêtée de faire disparaître tout sujet de mécontentement, Nous déclarons de l'avis de Notre Conseil privé, qu'il est strictement défendu à qui que ce soit d'acheter aux sauvages des terres qui leur sont réservées dans les parties de Nos colonies, où Nous avons cru à propos de permettre des établissements; cependant si quelques-uns des sauvages, un jour ou l'autre, devenaient enclins à se départir desdites terres, elles ne pourront être achetées que pour Nous, en Notre nom, à une réunion publique ou à une assemblée des sauvages qui devra être convoquée à cette fin par le gouverneur ou le commandant en chef de la colonie, dans laquelle elles se trouvent situées; en outre, si ces terres sont situées dans les limites de territoires administrés par leurs propriétaires, elles ne seront alors achetées que pour l'usage et au nom des propriétaires, conformément aux directions et aux instructions que Nous croirons ou qu'ils croiront à propos de donner à ce sujet; de plus Nous déclarons et signifions de l'avis de Notre Conseil privé que Nous accordons à tous Nos sujets le privilège de commerce ouvert et libre, à condition que tous ceux qui auront l'intention de commercer avec lesdits sauvages se munissent de licence à cette fin, du gouverneur ou du commandant en chef de celle de Nos colonies dans laquelle ils résident, et qu'ils fournissent des garanties d'observer les règlements que Nous croirons en tout temps, à propos d'imposer Nous-même ou par l'intermédiaire de Nos commissaires nommés à cette fin, en vue d'assurer le progrès dudit commerce.

Nous autorisons par la présente les gouverneurs et les commandants en chef de toutes Nos colonies respectivement, aussi bien ceux qui relèvent de Notre autorité immédiate que ceux qui relèvent de l'autorité et de la direction des propriétaires, d'accorder ces licences gratuitement sans omettre d'y insérer une condition par laquelle toute licence sera déclarée nulle et la protection qu'elle conférerait enlevée, si le porteur refuse ou néglige d'observer les règlements

And we do further expressly enjoin and require all Officers whatever, as well Military as those Employed in the Management and Direction of Indian Affairs, within the Territories reserved as aforesaid for the use of the said Indians, to seize and apprehend all Persons whatever, who standing charged with Treason, Misprisions of Treason, Murders, or other Felonies or Misdemeanors, shall fly from Justice and take Refuge in the said Territory, and to send them under a proper guard to the Colony where the Crime was committed of which they stand accused, in order to take their Trial for the same.

Given at our Court at St. James's the 7th Day of October 1763, in the Third Year of our Reign.

GOD SAVE THE KING

que Nous croirons à propos de prescrire. Et de plus Nous ordonnons et enjoignons à tous les officiers militaires et à ceux chargés de l'administration et de la direction des affaires des sauvages, dans les limites des territoires réservés à l'usage desdits sauvages, de saisir et d'arrêter tous ceux sur qui pésera une accusation de trahison, de non-révélation d'attentat, de meurtre, de félonie ou de délits de tout genre et qui, pour échapper aux atteintes de la justice, auront cherché un refuge dans lesdits territoires, et de les renvoyer sous bonne escorte dans la colonie où le crime dont ils seront accusés aura été commis et pour lequel ils devront subir leur procès.

Donnée à Notre cour, à Saint-James le septième jour d'octobre mil sept cent soixante trois, la troisième année de Notre règne.

DIEU SAUVE LE ROI